

Nome do exame 検診名	Público-alvo 対象者	Custo 自己負担金(集団)
Exame de câncer de mama 乳がん検診	Acima de 40 anos que não fez o exame no ano fiscal passado. Data de nascimento antes de 1º de abril de 1981. 40歳以上の女性(昭和56年4月1日以前に生まれた方)で昨年度乳がん検診を受診していない方	1.100 ienes 1100円
Exame de câncer do colo do útero 子宮頸がん検診	Acima de 20 anos que não fez o exame no ano fiscal passado. Data de nascimento antes de 1º de abril de 2001. 20歳以上の女性(平成13年4月1日以前に生まれた方)で昨年度子宮頸がん検診を受診していない方	1.000 ienes 1000円
Exame de câncer colorretal 大腸がん検診	Acima de 40 anos que não fez o exame no ano fiscal passado. Data de nascimento antes de 1º de abril de 1981. 40歳以上の住民(昭和56年4月1日以前に生まれた方)で今年度まだ大腸がん検診を受診していない方	500 ienes 500円

☆ As pessoas de agregado familiar isento do imposto municipal poderão fazer o exame sem nenhum custo. Porém deverá fazer a solicitação com a antecedência de 1 semana no mínimo. Tragam o carimbo rígido, que não é feito de borracha, até o Dep. de Saúde para fazer o trâmite. 住民税非課税世帯の方は、負担金が無料となります。事前の申請が必要ですので該当する場合は、受診日1週間前までに朱肉を使用する印鑑を持参の上、健康推進課窓口へお越しください。 Programação do exame de câncer de mama e câncer do colo do útero. (Ambos necessário reservar) 乳がん・子宮頸がん検診日程(全日程とも午後からの実施です。)※予約制

Data e local 実施日と場所		Data e local 実施日と場所	
10 de setembro (qui)	1º de outubro (qui)	14 de setembro (seg)	19 de outubro (seg)
28 de setembro (seg)	27 de outubro (ter)	15 de setembro (ter)	20 de outubro (ter)
29 de setembro (ter)	28 de outubro (qua)	15 de outubro (qui)	22 de outubro (qui)
		16 de outubro (sex)	
Centro de Saúde de Echigawa 愛知川保健センター		Centro de Saúde de Hatashō 秦荘保健センター	

É necessário fazer a reserva para participar nos exames de câncer de mama e de câncer do colo do útero. Favor ligar ao Dep. de Saúde e reservar o exame com antecedência.

[Recepção da reserva] A partir de 25 de agosto até o dia anterior do exame.

O horário de atendimento é entre 8h30 e 17h15 dos dias úteis.

※乳がん検診・子宮頸がん検診は予約制です。事前に健康推進課へお電話にて予約をお願いします。【予約受付期間】8月25日～検診前日の平日まで(8時30分～17時15分)

<O que portar 持ち物>

Taxa do exame ou cupom gratuito e algum documento de identidade (cartão do seguro de saúde etc.). Para fazer o exame colorretal será necessário do Kit de Exame Colorretal. Caso não houver, favor entrar em contato com o Dep. de Saúde. 自己負担金または無料クーポン券、健康保険証などの本人確認ができる物。その他、大腸がん検診の受診には、検査キットと問診票が必要です。検査キットがお手元に無い方は健康推進課へお問合せください。

<Atenção! 注意事項>

○ Pontos comuns 共通

- Medir a temperatura corporal antes de sair de casa. Não participe caso houver mais de 37.5 graus. 来所前に自宅で検温をし、37.5度以上の発熱がある場合は、来所をお控えください。
- Não participar caso se sentir mal e quando houver sintomas de resfriado como tosse, fraqueza, falta de ar etc. 咳や風邪の症状、強いだるさ(倦怠感)や息苦しさがあるなど体調の優れない方は来所をお控えください。
- Usar a máscara e evitar conversar no local do exame. 会場ではできる限りマスクを着用していただき、私語を謹んでください。

○ Exame de câncer de mama 乳がん検診

- Neste exame não podem participar as pessoas que estão amamentando o bebê, pessoas estão fazendo tratamento da glândula mamária, pessoas que fizeram operação de marca-passo e pessoas que fizeram alguma cirurgia plástica da mama. 現在授乳中の方、現在乳腺外来を定期的に通院中の方、ペースメーカー手術や乳房形成手術を受けた方は検診対象外になります。

○ Exame de câncer do colo do útero 子宮頸がん検診

- As mulheres que estão no período de menstruação não podem participar devido a falta de precisão do resultado. 生理中の方は正確な検査ができないため、受診できません。
- As mulheres que nunca tiveram relação sexual tem o risco de muito baixo de contaminação do HPV. Não é recomendado fazer este exame também por ter o risco de machucar o hímem durante o exame. 性交渉未経験の方は子宮頸がんの原因となるHPVの感染リスクが極めて低く、また検診により処女膜を傷つける可能性があるため、検診は推奨されません。

<Outros その他>

O exame de câncer de mama e de colo do útero é possível de fazer nos hospitais dentro da província de Shiga. Sobre o custo e hospitais disponíveis ao exame, favor perguntar para o Dep. de Saúde da prefeitura.

乳がん検診と子宮頸がん検診は滋賀県内の医療機関での検診も可能です。金額や受診できる医療機関等、詳しくは健康カレンダーをご覧ください。

O exame de câncer do pulmão que foi prorrogado está programado para ser feito em dezembro.

Vamos avisar através do informativo logo que o conteúdo ser determinado.

※延期になっておりますが肺がん検診は、12月に実施予定です。詳細が決まり次第、広報に掲載します。

Exposição especial (Exposição de pinturas para intercâmbio internacional de crianças)
企画展【国際交流こども絵画展】

Vamos nos conhecer através de arte! Brasil e Japão

ARTで知ろうつながろう！ ブラジルと日本

Como será se as crianças japonesas e brasileiras do primário e do ginásio desenharem com o mesmo tema?

Vamos expor as obras criadas pelas crianças que frequentam o Colégio Sant' Ana e das crianças japonesas que frequentam em escolas dentro da província de Shiga.

O tema é "Amigos" e "O que gosta".

Também será exposto fotos do dia-a-dia do Colégio Sant' Ana e a história do Brasil e do Japão.

ブラジルと日本の小・中学生が同じテーマで絵を描いたらどうなるかな？

サンタナ学園と県内の学校に通う子どもたちが「ともだち」や「すきなこと」をテーマに描いた作品を一堂に展示します。

日本とブラジルの歴史やサンタナ学園の日常写真も展示します。

Período: 会期:

Entre 2 (qua) e 27 (dom) de setembro. 9月2日(水)～9月27日(日)

Das 10h às 18h (O último dia será até as 15h) 午前10時～午後6時(最終日は午後3時まで)

Fechado: 休館日:

Segunda e terça-feira 月・火曜日

Local: 会場:

Galeria de Exposição Especial do Bintemarino Yakata びんてまりの館 企画展示ギャラリー

Patrocinador: 主催:

PJ OSFL Colégio Sant' Ana NPO法人コレジオ・サンタナ

Copatrocinador: 共催:

Biblioteca de Echigawa e Bintemarino Yakata 愛知川図書館・びんてまりの館

Suporte: 後援:

Associação de Intercâmbio Internacional de Aishō-chō, Kabushikigaisya Kokuyo Kōgyō Shiga

愛荘町国際交流協会、株式会社コクヨ工業滋賀



Pronto socorro no domingo (setembro) 9月の休日急病診療担当医療機関

O atendimento é das 9h às 13h.

Caso alterações, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastres naturais.

* 診療受付時間は、午前9時から午後1時です。* 担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。



Data 日	Hospital 担当医療機関	Endereço 住所	Telefone 電話番号
6 (dom)	Takenaka lin 竹中医院	Higashiōmi-shi Koike-chō, 531-2	0749-45-1100
13 (dom)	Kitamura lin 北村医院	Kano, 1732 愛荘町蚊野1732 番地	0749-37-2008
20 (dom)	Noguchi Shōni-ka 野口小児科	Kutsukake, 388 愛荘町香掛388 番地	0749-42-3050
27 (dom)	Yabe lin 矢部医院	Echigawa, 1332-1 愛荘町愛知川1332-1	0749-42-2167

Guia de hospital ☎ 0749-23-3799 * 医療情報案内 ☎23-3799

Rede de Assistência Médica de Shiga * 医療ネット滋賀 <https://www.shiga.irvo-navi.jp/>

Pronto socorro odontológico no feriado nacional (setembro)

9月分の休日急病診療(歯科)担当医療機関のお知らせ

O atendimento é das 9h às 16h. * 診療受付時間は、午前9時から午後4時です。

Caso alterações, avisaremos pelo rádio de prevenção de desastres naturais.

* 担当医療機関変更の場合は、防災行政無線でお知らせします。



Data 日	Dentista 病院・診療所名	Endereço 住所	Telefone 電話番号
21 (seg) 21日(月)	Abe D Shika lin 阿部D歯科医院	Higashiōmi-shi Tane-chō, 1710-4 東近江市種町1710-4	0748-36-3022
22 (ter) 22日(火)	Matsuyoshi Midorimachi 松吉緑町歯科	Higashiōmi-shi Yōkaichi Midorimachi, 1-3 東近江市八日市緑町1-3	0748-23-5374

Mais informações: Dep. de Saúde (Centro de Saúde) ☎ 0749-42-4887 問 健康推進課(保健センター) ☎42-4887

Calendário de coleta de lixo em setembro

Vamos jogar o lixo pela maneira determinada. ごみは決められた方法で出しましょう

9月のゴミカレンダー

As letras negritas: Região de Hatashō 黒字太字: 秦荘地区

As letras itálicas: Região de Echigawa 青字イタリック体: 愛知川地区

1 ter	Lixo incinerável 燃やすごみ
2 qua	<i>Lixo não incinerável</i> 燃えないごみ
3 qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro com cor</i> 色つきびん
4 sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
7 seg	Lixo incinerável 燃やすごみ
8 ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
9 qua	Metal 金属 / Garrafa PET ペットボトル
10 qui	Lixo incinerável 燃やすごみ
11 sex	Garrafa de vidro びん / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
14 seg	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
15 ter	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
16 qua	
17 qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / Metal 金属
18 sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
21 seg	Feriado Nacional
22 ter	Feriado Nacional
23 qua	<i>Garrafa PET</i> ペットボトル
24 qui	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Garrafa de vidro sem cor</i> 無色透明びん
25 sex	<i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
28 seg	Lixo incinerável 燃やすごみ / <i>Bandeja branca</i> 白色トレイ
29 ter	Bandeja branca 白色トレイ / <i>Lixo incinerável</i> 燃やすごみ
30 qua	Lixo não incinerável 燃えないごみ



✉ seisaku@town.aisho.lg.jp

Fone 0749 (29) 9046

FAX 0749 (42) 7377

Redação e emissão: Prefeitura de Aishō-chō Dep. de Estratégia Política

CEP 529-1380 Shiga-ken Echigawa Echi-gun Aishō-chō Echigawa, 72

編集・発行/愛荘町役場みらい創生課 〒529-1380 滋賀県愛知郡愛荘町愛知川172

Folheto informativo da cidade Aishō-chō

setembro

広報あいしよ9月号